



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков

«30» апреля 2020 г.



Кузнецова О.В.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод ин-
формационных текстов (первый иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый ино-
странный язык – французский; второй иностранный язык – английский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии ино-
странных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и перево-
доведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения
_____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	10
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	11
6. Перечень практических занятий и лабораторных работ	12
6.1 План самостоятельной работы студентов	13
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	17
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	17
а) основная литература;	17
б) дополнительная литература;	17
в) программное обеспечение;	17
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	19
10. Образовательные технологии	19
11. Оценочные средства (ОС)	20
11.1 Оценочные средства для входного контроля	20
11.2 Оценочные средства текущего контроля	20
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	23

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области устного последовательного перевода в паре французский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- овладеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению устного перевода информационных текстов, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- научиться осуществлять устный последовательный перевод с французского языка на русский широкого спектра информационно-публицистических текстов повышенной сложности; с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- научиться осуществлять устный последовательный перевод с русского языка на французский типовых информационных текстов средней степени сложности;
- освоить этику устного перевода;
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на продвинутом уровне;
- умение реферировать и аннотировать информационные тексты на продвинутом уровне;
- навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Профессиональные компетенции (ПК):	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей;
- суть официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этикетные формулы, используемые в устной и письменной коммуникации;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода текста;
- положения международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Уметь

- применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания;
- использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей;
- применять официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- осуществлять устный перевод с листа.
- следовать правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Владеть

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания;
- разнообразными языковыми средствами для выражения своих мыслей;
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	86							54	32
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	86							54	32

Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Контроль самостоятельной работы (КСР)									
Самостоятельная работа (всего)	63							16	47
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Контроль самостоятельной работы	4							2	2
Контроль	63							36	27
Вид промежуточной аттестации Экзамен								+	+
Контактная работа (всего)	90							56	34
Общая трудоемкость: часы зачетные единицы	216							108	108
	6							3	3

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Содержание темы
1	Раздел 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	Тема 1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями Тема 1.2. Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика	Принципы «домашней работы»; изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).
2	Раздел 2. Принципы достижения адекватности при устном переводе	Тема 2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации Тема 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняю-	Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию / преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом). Связь, объединение и членение предикаций. Эмфаза и логическое ударение. Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

		щих коммуникацию	Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода. Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.
3	Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации	Тема 3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств Тема 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

			сия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.). Выборы различных уровней в РФ и Франции, предвыборная борьба.
		Тема 5.2. Международная безопасность и борьба с терроризмом	Проблемы международной безопасности в современном мире. Антитеррористическая деятельность на уровне государств и правительств. Антитеррористические декларации.
		Тема 5.3. Права человека	Всеобщая декларация прав человека. Основные права человека. Основные понятия (апартеид, геноцид, преступления против человечности, правовое государство, международная правозащитная деятельность, неправительственные организации, Нобелевская премия мира).
		Тема 5.4. Наука и образование	Академическая наука в России и Франции (Академия наук vs CNRS). Сотрудничество в области науки и образования. Совместные образовательные и научные проекты.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)						
1	Б1.В.ДВ.01.01. Письменный перевод информационных текстов (ИИЯ – французский)	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 5 / Т 5.1	Р 5 / Т 5.2	Р 5 / Т 5.3- 5.4
2	Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 4 / Т 4.1	Р 5 / Т 5.1- 5.2	Р 5 / Т 5.3- 5.4
3	Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись	Р 2 / Т 2.1	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 5 / Т 5.1	Р 5 / Т 5.2	Р 5 / Т 5.3	Р 5 / Т 5.4
4	Б1.В.02. Информационные	Раздел 1	Раздел	Раздел	Раздел	Раздел		

	технологии в переводе		2	3	4	5		
5	Б1.В.06. Теория перевода первого иностранного языка (франц.)	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4	Раздел 5		
6	Б1.В.03.01. Лексикология (ИИЯ – французский)	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 5 / Т 5.1				
7	Б1.В.03.02. Стилистика (ИИЯ – французский)	Р 1 / Т 1.1	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.2	Р 3 / Т 3.3	Р 5 / Т 5.1		
8	Б1.В.08. Практикум по культуре речевого общения (ИИЯ – французский)	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 5				
9	Б1.В.04. Введение в теорию межкультурной коммуникации	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.1	Р 4 / Т 4.2	Р 5 / Т 5.2	Р 5 / Т 5.3
10	Б1.В.ДВ.03.01. История литературы стран первого иностранного языка (франц.)	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.1			
11	Б1.В.01. Древние языки и культуры	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.1			

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	<i>Раздел 1.</i> Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	<i>Тема 1.1.</i> Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		4			2	6
		<i>Тема 1.2.</i> Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика		4			2	6
2		<i>Раздел 2.</i> Принципы достижения адекватности при устном переводе		10			2	12
		<i>Тема 2.1.</i> Передача структурно-логической и коммуникативной информации						
		<i>Тема 2.2.</i> Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		10			2	12
3	<i>Раздел 3.</i> Передача стилистической и прагматиче-	<i>Тема 3.1.</i> Учет в переводе фактора устойчивости языковых		8			2	10

	ской информации	средств <i>Тема 3.2.</i> Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		10			2	12
4	<i>Раздел 4.</i> Организационно-этические аспекты устного перевода	<i>Тема 4.1.</i> Организация устного перевода <i>Тема 4.2.</i> Этика устного перевода		4			2	6
				4			2	6
5	<i>Раздел 5.</i> Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	<i>Тема 5.1.</i> Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ <i>Тема 5.2.</i> Международная безопасность и борьба с терроризмом <i>Тема 5.3.</i> Права человека <i>Тема 5.4.</i> Наука и образование		8			12	20
				6			11	17
				8			12	20
				10			12	22

6. Перечень практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
	Раздел 2	Принципы достижения адекватности при устном переводе			
1	2 / 2.1	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	10	Контрольная работа № 1	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12
2	2 / 2.2	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	10	Контрольная работы № 2	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
	Раздел 3	Передача стилистической и прагматической информации			

3	3 / 3.1	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	8	Контрольная работа № 3	ОПК-7, ОПК-8, ПК-12
	Раздел 4	Организационно-этические аспекты устного перевода			
4	4 / 4.2	Этика устного перевода	4	Коллоквиум	ПК-14, ПК-15, ПК-23
	Раздел 5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей			
5	5 / 5.1	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	8	Контрольная работа № 4	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
6	5 / 5.2	Международная безопасность и борьба с терроризмом	6	Доклад, сообщение	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
7	5 / 5.3	Права человека	8	Доклад, сообщение	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
8	5 / 5.4	Наука и образование	10	Доклад, сообщение	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	<i>Тема 1.1.</i> Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
3-4	<i>Тема 1.2.</i> Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
5-7	<i>Тема 2.1.</i> Пере-	Работа над	Работа с ли-	См. Раздел 8	2

	дача структурно-логической и коммуникативной информации	учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	тературой и источниками	«Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
8-10	<i>Тема 2.2.</i> Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
11-13	<i>Тема 3.1.</i> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
14-16	<i>Тема 3.2.</i> Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
17-18	<i>Тема 4.1.</i> Организация устного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
19	<i>Тема 4.2.</i> Этика устного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
20-21	<i>Тема 5.1.</i> Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
22-23	<i>Тема 5.2.</i> Международная безопасность и борьба с терро-	Работа над учебным материалом, включая выполнение до-	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информацион-	11

	ризмом	машних заданий		ное обеспечение дисциплины»	
24-25	Тема 5.3. Права человека	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
26-28	Тема 5.4. Наука и образование	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода, а также тех конкретных положений, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.
2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.
3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.
4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.
5. Во время перевода следует избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо формулировать непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.
6. Следует помнить, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».
7. Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны продумывать альтернативные варианты, а затем предлагать их на обсуждение.
8. Переводчик должен освоить навыки переводческой скорописи, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.
9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в

Интернете. Ежедневные самостоятельные занятия (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а. обогатить словарный запас, в том числе в области идиоматики;
 - б. улучшить собственное произношение, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
 - в. узнать реалии страны изучаемого языка.
10. Студентам необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа в режиме записи. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.
 11. Начинающим переводчикам необходимо расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.
 12. Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.
 13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. Вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!

	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (**20 экз.**)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (**13 экз.**)
3. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (**8 экз.**) (BELCA, ресурс № 1915)
4. Горшкова В.Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст]: учеб. пособие с аудиоприложением. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 150 с. (**8 экз.**)

б) дополнительная:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (**10 экз.**)
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 192 с. – ISBN 978-5-7873-0413-8 (**1 экз.**)
3. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с. – ISBN 978-5-397-00454-1 (**1 экз.**)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11.**

3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между ком-

- пьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.
- г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
 2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
 3. База данных Eastview.com.
 4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
 5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
 6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного перевода информационного текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного устного последовательного перевода информационного текста.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа №1	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12
2	Контрольная работа №2	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
3	Контрольная работа №3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ОПК-7, ОПК-8, ПК-12
4	Контрольная работа №4	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
5	Коллоквиум	Этика устного перевода	ПК-14, ПК-15, ПК-23

5	Доклад, сообщение	Международная безопасность и борьба с терроризмом	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
6	Доклад, сообщение	Права человека	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
7	Доклад, сообщение	Наука и образование	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23

Каждое занятие включает работу с актуальными материалами французского сайта TV5 соответствующей тематики.

Пример:

GEOPOLITIS. Frontières: un retour inattendu?

Les frontières, on croyait que c'était un concept du passé et une réalité dépassée, et voilà que, de plus en plus en ce début du XXI^e siècle, on enregistre un retour de ces frontières, physiques, matérielles, qui représentent autant de séparations politiques, économiques, ethniques et même religieuses. Le problème, avec les frontières, c'est qu'elles peuvent tout aussi bien fragmenter les sociétés et partager les peuples que les rassembler et les préserver.

Nous avons tous évolué avec une idée préconçue, à savoir qu'avec la mondialisation, la globalisation et la libre circulation des hommes, des idées et des marchandises, les frontières allaient inéluctablement disparaître. Or, depuis le début de l'année 2000, donc depuis 15 ans, les géographes estiment que l'homme a construit quelque 26 000 kilomètres de frontières supplémentaires. Décidément, depuis l'an 843 lorsque, par le traité de Verdun, on avait délimité les 3 territoires dévolus aux 3 héritiers du grand Charlemagne, qui était leur grand-père, on a toujours voulu délimiter, pour mieux les contrôler, ses propres territoires et aussi et surtout ceux des autres. Geopolitis se penche sur ces frontières qui, a priori, n'ont plus de limites.

Dans un ouvrage remarqué, le philosophe et écrivain Régis Debray faisait, c'était le titre de son livre, « l'éloge de la frontière ». La frontière, écrivait-il, c'est d'abord une affaire intellectuelle et morale. Et il est vrai que, ici et là, dans l'actualité au quotidien, ce retour aux frontières, cette réintroduction de marqueurs d'espace comme on dit, est souvent la revendication nostalgique d'un espace, le sien, dont on affirme qu'il était, avant, mieux délimité et donc mieux protégé. En revanche, pour certains autres, le recours à des frontières rematérialisées et bien c'est tout simplement le retour au nationalisme ou au protectionnisme. La réalité de ce siècle, c'est que l'on construit, un peu partout dans le monde, des séparations. Alors on a le choix entre le mur, le béton, la barrière métallique, le fil de fer barbelé, le fossé rempli de pièges ou encore la zone minée. Exemple, l'Arabie Saoudite et l'Irak, avec les djihadistes du pseudo État islamique prêts à déferler sur le royaume wahhabite. Et bien, c'est une clôture « high-tech », surveillance permanente par hélicoptère, par vidéo, radars de détection, le tout sur 800 kilomètres, lorsque les travaux seront achevés. Voilà pour cette frontière.

Encore un mot, plutôt trois mots : dans la langue anglaise, il y a 3 mots pour définir ce qu'en français on qualifie de frontière : il y a le vocable « boundary », qui a trait à la ligne frontière, il a le concept de « frontier », au sens politique et civique de la nouvelle frontière chère à Kennedy, et puis il y a le « border », terminologie qui définit et délimite l'espace frontalier. On le voit, le concept même de frontière est complexe. On n'en a pas fini avec le bon vieux leitmotiv des douaniers de notre enfance « Est-ce que vous avez quelque chose à déclarer ? » [...].

Les frontières les plus longues

C'est la plus longue de toutes les frontières terrestres, 8893 kilomètres, en deux morceaux, 6400 km pour la frontière qui sépare le nord des États-Unis du sud du voisin canadien, sans oublier un tronçon de 2400 km, bien plus au nord, entre le Canada et l'Alaska. La frontière la plus problématique, pendant des décennies, fut celle entre la Russie et la Chine, frontière en deux morceaux, 4250 km, de part et d'autre de la Mongolie. L'Argentine et le Chili

se côtoient, pour leur part, sur 5150 km. Toutes ces frontières sont désormais réputées calmes, surveillées, certes, mais a priori paisibles. En tout cas, elles ne font pas l'objet de contestation. Il en existe une autre, dont la valeur géopolitique a depuis longtemps cédé le pas à une inestimable valeur historique et architecturale : il s'agit de la muraille de Chine, édifiée à partir de l'an 700 avant Jésus Christ, et achevée sur une période de presque 2 millénaires. À signaler que ce mur de 6700 km de long, si l'on additionne tous les tronçons, avait déjà, à l'époque, des valeurs et des justifications tant militaires qu'antimigratoires.

Les frontières qui ont disparu

C'était le 9 novembre 1989, un mur tombait, pas n'importe lequel, celui qui symbolisait la confrontation entre l'est et l'ouest, le mur de Berlin. Élevé en 1962, ce mur de la honte séparait Berlin sur 150 km. 239 personnes avaient trouvé la mort en tentant de le franchir. L'histoire retiendra que cette frontière entièrement décidée, construite et défendue par l'homme, et qui aura eu une existence de très exactement 10'315 jours, s'est décomposée en quelques heures, sans que nul n'ait anticipé l'événement et la portée considérable qu'il devait avoir par la suite, la chute de l'URSS et la réunification de l'Allemagne. Beaucoup plus discrètement, c'est la ligne verte de Chypre qui s'est à présent délitée, à Nicosie, une frontière infranchissable pendant 35 ans, séparant la partie turque de la partie grecque de l'île. Enfin, à une époque où de nombreuses capitales demandent que l'on revienne sur les dispositions de l'accord de Schengen, on ne peut oublier celles des frontières qui sont tombées, par exemple, en Slovénie, lorsque ce pays a rejoint, précisément, l'espace Schengen.

Les frontières qui se construisent

Chaque année, explique Washington, environ 300 000 Mexicains et Sud-Américains pénètrent clandestinement aux États-Unis. Trop, c'est trop, font valoir ceux qui soutiennent la construction, de ce mur-anti immigration de quelque 3100 kilomètres de long. Inutile, injuste et humiliant, répondent ceux qui rappellent que l'Amérique compte plus de 10 millions de travailleurs illégaux et que l'économie ne s'en porte pas plus mal. Autre cas emblématique, entre Israël et les territoires palestiniens, en la circonstance faisons très attention à la terminologie, les Israéliens disent qu'il a bien fallu construire une « clôture anti-terroristes », une barrière de sécurité, laquelle peut avoir une certaine justification dans la mesure où elle semble jusqu'ici avoir empêché le retour aux attentats. Mais pour les Palestiniens, dont des milliers de citoyens se trouvent coupés du monde, c'est le mur de la honte, qui fera 709 km de long une fois achevé. Pour l'ONU, c'est une construction illégale qu'il convient de démanteler. Enfin, toujours en construction, l'un des murs les plus longs sera celui entre l'Inde et le Bangladesh, 4053 km, avec, déjà, près de 3000 km construits, avec une double clôture, hérissée de fils de fer barbelés et même un poste de garde tous les 110 mètres !

L'Éditorial

Ça a commencé avec Médecins Sans Frontières, MSF. L'idée, précisément, était de travailler dans l'humanitaire sans tenir compte des frontières physiques, politiques, et encore moins des frontières ethniques, raciales, voire, idéologiques. La devise est devenue un sigle, un symbole mondialement connu et respecté, auquel sont venus, par la suite, se greffer nombre d'organisations soucieuses, elles aussi, de dépasser, dans leurs domaines de compétence, les clivages traditionnels. Sont donc arrivés sur le terrain, des mouvements comme Pharmaciens sans frontières ou Vétérinaires sans frontières ou encore des organismes d'échanges d'étudiants comme Vivre Sans Frontière. Et puis, et puis, il y a eu Reporters Sans Frontières, RSF, qui a essaimé un peu partout dans le monde, et qui entend assurer la liaison, par-dessus les frontières, entre une presse qui se veut libre et une autre qui se sent opprimée. Défense de l'écrit, de l'oral, de la photo, du réseau social, bref, de la liberté d'expression dans le monde. Car là aussi, ces mêmes frontières qui avaient tendance à s'estomper reviennent en force. Un seul mouvement n'a pas encore émergé, qui concerne ceux-là mêmes qui surveillent les frontières : c'est vrai ça, à quand « douaniers sans frontières » ?

GEOPOLITIS, 19.09.2015

11.3. Оценочные средства промежуточного контроля:

Форма промежуточной аттестации: экзамен (7 и 8 семестры)

Перечень заданий, выносимых на промежуточную аттестацию (все задания выполняются без использования словаря или обращения к другим справочным источникам):

- 1) Перевод с листа с французского языка на русский текста средней сложности объемом 1400–1800 знаков (время на подготовку – 3–4 мин.);
- 2) Двусторонний перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа);
- 3) Перевод с французского языка на русский аудиозаписи продолжительностью до 2 минут.

Демонстрационный вариант текста на перевод с листа с французского языка на русский:

La piste d'un attentat avorté dans le XVIII^e arrondissement

Un temps soupçonné d'avoir été à bord de la Seat qui a attaqué des bars et restaurants des Xe et XI^e arrondissements de Paris, Salah Abdeslam est désormais suspecté d'avoir conduit la Clio retrouvée dans le XVIII^e après les attentats du 13 novembre. "C'est une supposition forte", dit une source proche de l'enquête, confirmant une information de L'Obs.

Les enquêteurs s'interrogent également sur son possible rôle dans un éventuel attentat avorté dans le XVIII^e arrondissement. Dans un communiqué revendiquant les attentats, l'Etat islamique, qui évoque "huit frères", cite, parmi leurs cibles : le Stade de France, le Bataclan, mais aussi "les dixième, le onzième et le dix-huitième arrondissements".

"Au regard de ce communiqué, les enquêteurs s'interrogent sur un projet d'attentat avorté dans le XVIII^e", confirme la source proche de l'enquête, qui rappelle que l'homme le plus recherché d'Europe a loué deux des trois véhicules utilisés par les djihadistes. Les enquêteurs disposent de deux éléments qui viennent étayer cette thèse : le téléphone portable de Salah Abdeslam a été "accroché" par une borne téléphonique dans cet arrondissement, vendredi soir après les attaques.

Il a ensuite été localisé à Châtillon, juste à côté de Montrouge (Hauts-de-Seine) où ce qui s'apparente à une ceinture d'explosifs a été retrouvée lundi dans une poubelle. Il est toutefois trop tôt pour dire si cette possible ceinture d'explosifs, qui fait l'objet de vérifications, a pu appartenir à Salah Abdeslam, dit la source proche du dossier.

Autre élément intrigant : un papier sur lequel était écrit "Roissy-Saint-Martin-République" a été découvert à bord de la Clio, sans que l'on sache à quoi correspond ce mystérieux message.

= 1500 signes

Демонстрационный вариант текста аудиозаписи на последовательный перевод:

Bourdin Direct: Pascal Lamy, 1.03.2013

Jean-Jacques Bourdin : Ce matin nous recevons un homme qui parle peu, il voyage beaucoup. Il est à la tête de l'OMC, l'Organisation mondiale du Commerce. On dit que c'est l'organisation la plus influente dans le monde. Pascal Lamy, Bonjour.

Pascal Lamy : Bonjour.

Jean-Jacques Bourdin : Première question, Pascal Lamy. Nous vivons à l'ère de la mondialisation de l'économie. Comment se porte l'économie mondiale aujourd'hui ?

Pascal Lamy : En moyenne, pas mal. Sauf que cette moyenne est faite en gros de deux moitiés : les pays développés qui vont pas bien, et les pays en voie de développement qui vont bien.

Jean-Jacques Bourdin : Le monde est en train de se renverser, Pascal Lamy ?

Pascal Lamy : Le monde a basculé en quelque sorte l'année dernière, en 2012, qui est une date dont les historiens se souviendront. C'est la première fois dans l'histoire de l'humanité que

la production des pays développés est inférieure à celle des pays en développement. Dans l'avenir les pays en développement feront plus de production. Leur économie dans leur ensemble devient supérieure à celle des pays développés.

Jean-Jacques Bourdin : On ne les appellera plus les pays en développement, Pascal Lamy ?

Pascal Lamy : On les appellera encore « pays en développement » parce beaucoup d'entre eux sont encore très pauvres, mais le poids de leur économie et la croissance de cette économie sont ce qui va marquer les 10 ou 20 années qui viennent. La croissance des pays riches dans les dix années qui viennent c'est 2 et 2,5% par an, la croissance des pays dits « pauvres », en développement, c'est 6- 6,5% par an. Dans les dix années qui viennent. Ca, c'est quoi ? La Chine, c'est l'Inde, c'est l'Indonésie, c'est le Brésil. Ca, c'est la première vague, on la connaît, on l'a déjà vu. La deuxième, qui vient derrière assez vite, c'est l'Afrique, un milliard d'habitants.

Jean-Jacques Bourdin : L'Afrique, c'est Nigéria ?

Pascal Lamy : Le continent africain, un milliard d'habitants, ça c'est quelque chose de très-très important pour l'Europe, et dont, je me dis très souvent, que les Européens n'en ont pas conscience. La Chine c'est un peu loin, le Brésil c'est pas tout près. L'Afrique c'est tout près, c'est un continent dont l'émergence importe pour l'Europe et, donc, pour la France.

= 2'20''

Разработчик:


(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

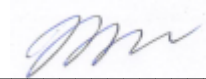
В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.